

**Л. М. Блинкова**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: lidiablinkova@gmail.com*

## **ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ СЛЕНГОВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ)**

В статье рассмотрены особенности перевода американизмов, а именно сленговых выражений, на примере двух повестей современного американского писателя П. Флейшмана. Выявлены основные способы перевода сленговых лексических единиц, встречающихся в анализируемых произведениях.

*Ключевые слова:* американизмы; сленговые выражения; безэквивалентная лексика; описательный перевод; подбор функционального аналога.

**L. M. Blinkova**

*Belarussian State University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: lidiablinkova@gmail.com*

## **PECULIARITIES OF TRANSLATING EVERYDAY AND SLANG VOCABULARY OF THE AMERICAN VARIANT OF THE ENGLISH LANGUAGE**

The article deals with the peculiarities of translating slang expressions of the American variant of the English language on the example of two novels by P. Fleischman. The main ways of translating such lexical units are revealed.

*Key words:* americanisms; slang expressions; non-equivalent vocabulary; descriptive translation; functional analog.

Перевод американизмов может представлять собой значительную трудность ввиду того, что значение слова в американской лингвокультуре часто отличается от семантики данного слова в британском языковом употреблении. Кроме того, такие пласты американского варианта английского языка, как сленг и разговорная лексика, стремительно развиваясь, порой демонстрируют отсутствие взаимосвязи с британским вариантом, что также может вызывать определенные трудности при переводе.

В рамках данной статьи рассматриваются различные подходы к переводу общеупотребительной лексики американского варианта английского языка, а также сленговых выражений как отдельного пласта американской лексики. Выбор сленга обусловлен тем, что он представляет собой особый пласт лексики, вызывающий затруднения при переводе, поскольку слова-

ри не успевают пополняться дефинициями новых слов и сленговых выражений в связи с быстротой их появления, а догадаться о значении того или иного слова или выражения не всегда представляется возможным. Кроме того, подобная лексика обладает ярко выраженной самобытностью и коннотацией, которую способен понять лишь сам носитель языка, к тому же в языке перевода не всегда существуют эквиваленты для сленговых единиц исходного языка, что также создает проблему для адекватного эквивалентного перевода.

По мнению исследователя немецкого сленга В. Д. Девкина, «передача семантики разговорного слова средствами иностранного языка большая проблема, в которой сталкиваются многие вопросы теории и практики. Первое, что всплывает в этой связи, это сама переводимость таких слов, которые максимально своеобразны и национально самобытны» [2, с. 20].

В. Д. Девкин отмечает, что «русский перевод сленговой единицы должен обеспечить равноценность таких моментов как: денотативная семантика; равнообъемность понятия; градуальная характеристика; оценка; социальная специализация; степень сниженности; внутренняя форма; возраст слова; структурный параллелизм (частиречная принадлежность); этическая окраска; эстетика слова; комизм; узуальный ассоциативный фон» [2, с. 21]. Такой идеальный перевод в реальности практически невозможен, но передача основных из названных моментов в языке, на который делается перевод, вполне осуществима.

Основную трудность при переводе рассматриваемых лексических единиц представляет понимание значения нового слова, поскольку выбор средств выражения в языке перевода непосредственно связан с уяснением значения этого слова в языке оригинала. Окончательный вариант перевода должен точно передавать не только смысловое содержание, но и экспрессивно-стилистическую окраску слова. В этом случае прибегают к специальным приемам перевода безэквивалентной лексики и грамматических явлений.

Сленг принято относить к безэквивалентной лексике, т. е. к лексике, не имеющей соответствий (эквивалентов) в словарном составе другого языка. Однако, являясь частью исходного текста, сленговые единицы подлежат переводу, при этом переводчику часто приходится самостоятельно определять значения конкретных единиц, учитывая словообразовательные элементы и опираясь на контекст.

В статье приводятся результаты анализа переводов на русский язык двух повестей современного американского писателя П. Флейшмана «Whirligig» («Вертушка») и «Seedfolks» («Люди-семя»), выполненных Ю. Котенко, с точки зрения передачи единиц, имеющих в словарях пометку Am. (амер.) и sl.(сленг) [3; 5; 6].

Основными способами перевода сленговых лексических единиц, встречающихся в анализируемых произведениях, являются описательный перевод и подбор функционального аналога. Описательный перевод заключается в раскрытии значения сленговой лексической единицы при помощи развернутого словосочетания в языке перевода [1, с. 151].

Описательный прием перевода используется в тех случаях, когда слово знакомо представителям одной культуры, но ничего не говорит представителям другой культуры, так что, даже если оставить его в переводе, оно не сможет нести ту образную нагрузку, которую возложил на него автор оригинального текста. По этой причине переводчики используют описательный перевод, чтобы не нарушать содержательное и стилистическое единство текста.

Описательный перевод (экспликация) используется и в отношении сленговых и разговорных единиц американского варианта английского языка при отсутствии в языке перевода точного и однозначного эквивалента переводимой единицы. Так, в следующем примере используется сленговая номинация *head-banger*, которая, согласно словарю сленгизмов Urban Dictionary, имеет следующее значение: a rock or metal musician or one who is a fan of rock/metal music [7]. Однако, семантический анализ предложения и контекста, в котором было зафиксировано использование данной единицы, показал, что в данном случае рассматриваемая единица реализует иное значение, а именно: a person who beats his/her head at the wall to get something desired. Поскольку в русском языке отсутствует однозначный эквивалент, который реализует данное значение, переводчик использовал прием описательного перевода:

*He'd been a **head-banger** as a toddler and still threw tantrums when he didn't get his way.*

*В детстве он всегда бился головой о пол, да и теперь устраивал истерики, если не получал своего.*

Описательный перевод, использованный в приведенном примере, способствует передаче значения сленговой единицы, но не сохраняет ее стилистическую окраску.

Таким образом, можно сделать вывод что, несмотря на свою громоздкость, описательный перевод может использоваться при переводе американизмов в случае отсутствия точного и однозначного эквивалента переводимой сленговой единицы или невозможности подобрать функциональный аналог данной единицы.

Такой переводческий прием как подбор функционального аналога, предполагает использование в тексте перевода лексических единиц и выражений, которые выступают близкими, но не идентичными по своей семантике переводимым единицам в исходном тексте.

В приведенном ниже примере используется американизм *drag* (a dull or unpleasant event, person, or thing) для характеристики главным героем произведения явления окружающей действительности [4]:

*Real time was a drag.*

*Ну и скукопица же это реальное время.*

При переводе на русский язык рассматриваемая единица была передана как *скукопица* при помощи подбора функционального аналога, имеющего в словаре пометку *разговорный*. На наш взгляд, данный вариант перевода в полной мере передает как значение исходного слова, так и его стилистически маркированную нагрузку.

Функциональный аналог используется также и при переводе следующих сленговых единиц *to dodge* (to evade something, such as a duty, usually indirectly or by trickery) и *hash* (a confused muddle, mess) [4]:

*He dodged commercials, serving the rest of the family a finely ground visual hash.*

*Рекламу он пропустил, устроив всей семье хорошо подготовленную сцену.*

При переводе на русский язык сленгового глагола *to dodge* был использован стилистически нейтральный вариант *пропустить*, который в полной мере передает значение переводимой сленговой единицы. Его выбор обусловлен окружающим контекстом и особенностью восприятия переводчиком описываемой в предложении ситуации.

При переводе сленговой единицы *hash* на русский язык был использован контекстуально обусловленный вариант с учетом семантического контекста.

К приему подбора функционального аналога переводчик обратился и в отношении единицы *lanky* (tall and thin with usually an awkward quality), которая используется в тексте произведения для описания одного из персонажей [4]:

*His friend bounded out, lanky and loose-jointed as a clown, wearing a Cubs cap backward and a pair of shredded jeans.*

*Выскочил его друг, долговязый и разболтанный как клоун, в кепке Cubs козырьком назад и рваных джинсах.*

При переводе на русский язык данной сленговой единицы переводчиком был использован вариант *долговязый* (очень высокий, худой и нескладный (о человеке)). Сленговая единицы *hip* (very fashionable) передается стилистически нейтральным вариантом *модный*, учитывая окружающий контекст [4].

*If Chaz said that easy listening music was hip, then it was.*

*Если Чаз сказал, что легкая музыка модная, так оно и было.*

Приведем два примера перевода американизмов из повести «Seedfolks»:

*Tio Juan was the oldest man in his pueblo.*

*Тюо Хуан был самый старший мужчина в своем городе.*

*There were probably lots of folks who'd want to grow something just like me.*

*Возможно, там было много людей, кто хотел бы вырастить что-то так же, как и я.*

В обоих случаях при переводе лексических единиц, имеющих пометку *разговорный* в словаре, используются стилистически нейтральные аналоги.

Были рассмотрены и особенности перевода некоторых грамматических явлений, характерных для американского варианта английского языка.

Так американский разговорный вариант отрицания «но» – *nope* переводится стилистически нейтральным аналогом *нет* [7]:

*Brent smiled. «Nope. Not at all.»*

*Брент засмеялся. «Нет, совсем нет.»*

Выбор способа перевода в данном случае обусловлен отсутствием в русском языке разговорного аналога рассматриваемой единицы.

Грамматическая единица *ain't* является разговорным американским вариантом для отрицания *not, are not, do not or does not* [7]:

*«I ain't scared of'em.»*

*«Я не боюсь их.»*

При переводе данной сленговой единицы на русский язык был использован стилистически нейтральный аналог *не*. Выбор способа перевода в данном случае, как и в рассмотренном выше примере, обусловлен отсутствием в русском языке сленгового аналога переводимой единицы.

В заключение отметим, что сопоставительный анализ текстов произведений современного американского писателя и их переводов на русский язык позволяет сделать вывод о том, что для достижения адекватности при переводе американизмов на лексическом и грамматическом уровнях на русский язык переводчик вынужден обращаться к разным переводческим приемам. Основными приемами перевода американизмов на русский язык являются описательный перевод и подбор функционального аналога.

Выбор переводческих приемов определяется, прежде всего, контекстом, а также наличием или отсутствием в языке перевода точного и однозначного эквивалента или аналога переводимой единицы. Предпринятый в рамках данного исследования анализ переводов лексических и грамматических единиц американского варианта английского языка, встречающихся в анализируемых произведениях, на русский язык под-

твердил необходимость тщательного выбора средств передачи семантического наполнения исходных единиц с учетом контекста.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода / С. Б. Велединская. – Томск : Изд-во Томск. политех. ун-та, 2010. – 230 с.
2. Девкин, В. Д. Особенности немецкой разговорной речи / В. Д. Девкин. – М. : Наука, 1983. – 319 с.
3. Флейшман, П. Люди-семя / пер. Ю. Котенко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://proza.ru/2016/10/27/198>. – Дата доступа: 18.12.2020.
4. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/>. – Дата доступа: 09.01.2021.
5. Fleischman P. Whirligig / P. Fleischman. – USA : Henry Halt Company. – 1998. – 133 p.
6. Fleischman P. Seedfolks / P. Fleischman. – USA : HarperTrophy. 1997. – 102 p.
7. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=7>. – Дата доступа: 28.11.2020.